



University of
Massachusetts
Amherst

Pryiaciel / A Friend

Item Type	Multilingual Poetry
Authors	Wisniewska, Joanna
Download date	2026-05-11 00:40:38
Link to Item	https://hdl.handle.net/20.500.14394/36002

A Friend

I drank some wine among those
Who thought that that's the way things
should be
I left the bar ashamed
And then I felt
The hot wave, the pounding sound of blood
in my head

Slowly I walked along the road
Torn by the gust
Left behind by the cars passing by
In my head I felt a dullness
Which I so much wanted to forget

In the staircase
I was finally completely alone with that
bland pain
At the door - silence I curled up like a mouse
Under the damp heavy blanket
I fell into the emptiness of solitude and
weakness

"What are you doing here, you drunk?"
I heard the warm voice of someone I will
always love
Next to my bed, on the floor
He placed, in wine glass,
A little twig of fragrant lilac.

Pryjaciel

Piłam wino pośród tych
Którzy myśleli że tak ma być
Ze wstydem wyszłam poza drzwi
Kiedy poczułam gorącą falę
Iszum zmaconej krwi

Powolnym krokiem szłam pustą ulicą
Szarpana przez powiew
Pozostający po przejeżdżających
samochodach
A w głowie czułam ośpienie
O którym bardzo chciałam zapomnieć

W klatce schodowej
Zostałam catkiem sama z tępym bólem
Przy drzwiach mieszkania - cisza
Skuliłam się jak mysz
Pod ciężką wilgotną kołdrą,
Zapadłam w pustkę samotności i niemocy

“Co tutaj robisz ty pijaku?”
Zapytał ciepłym głosem ktoś kogo zawsze
będę kochała
I koło łóżka na podłodze
Postawił w lampce po winie
Gałązkę pachnącego bzu

Joanna Wisniewska